

I came from a land where we were all equal
without races, colors or formal statuses

Yo vengo de una Tierra donde fuimos iguales,
sin razas, sin colores, sin status formales.

El cielo que nos cubre siempre ha sido celeste,
con nubes, con tormentas pero siempre terrestres.

Los hombres deberían aprender de la vida,
que el mundo que convivien no separa, aproxima.

No levantar muros, ni cortar tantos puentes.
La hermandad de los pueblos, debe ser el presente.

Men should learn from life, that the world they
share does not divide us but brings us closer

with clouds, with storms but always earthly.

We stay above us war always there,

Fernando Pi

Don't build more walls, don't burn so many bridges.

The people's fraternity should be our present.

Tu mente tan distante
tu pensamiento, tu mundo.

Yo en el mío.

Sin embargo el desierto nos une

y aun mas la esperanza
porque el sentir se viste
de colores brillantes cuando hablamos de paz
de amor y de bonanza.

Tus hijos y los mios forjara el destino,
lo adornaran con luces

y bailaran las hadas.

Tu pensamiento es tuyo
como yo tengo el mio.

Fern R. de Kant

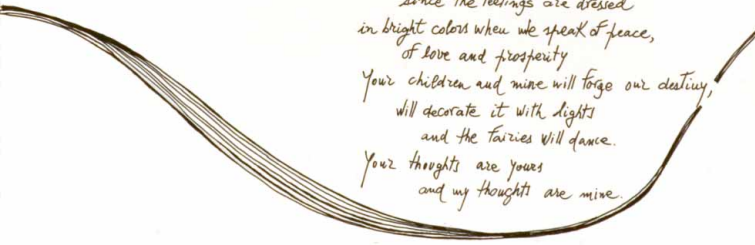
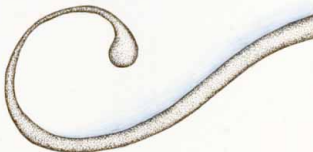
Your mind, so distant,
Your thoughts, your world.
I have mine.

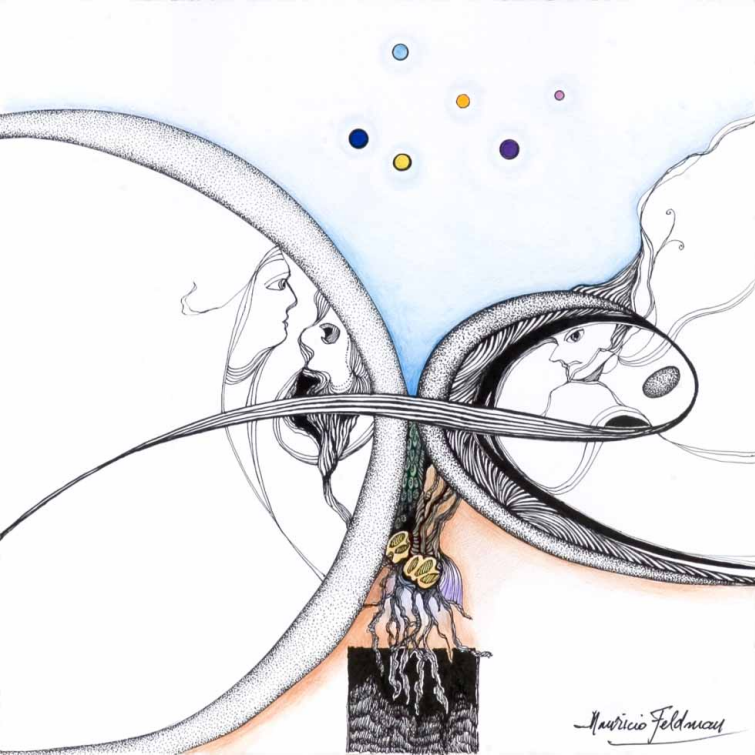
Nevertheless the desert join us

and move so the hope,
since the feelings are dressed
in bright colors when we speak of peace,
of love and prosperity

Your children and mine will forge our destiny,
will decorate it with lights
and the fairies will dance.

Your thoughts are yours
and my thoughts are mine.





Mauricio Feldmucos



SE CONSTRUYO DE OJOS, DE SILENCIOS, DE MIEDOS, DE PALABRAS NO DICHAS, DE SANGRE Y DE SALLOZOS *¿dónde?*

Los que se pierden se pierden
Los que se pierden se pierden
Los que se pierden se pierden
Los que se pierden se pierden
Los que se pierden se pierden
Los que se pierden se pierden
Los que se pierden se pierden
Los que se pierden se pierden

DOÑA LANDREA 2007





סכנה! خطر! DANGER!

לצאת הגבול לפניך

قف الحدود أمامك

STOP FRONTIER AHEAD



Viktor H. Birkenfeld
2007

كُلُّ الظُّلَامِ الَّذِي فِي الدُّنْيَا
لَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُخْفِيَ ضَوْءَ شُعَاعِ
قُضِيَّة

Hassan Athamna
Kfar Qare

כל החושך אשר בעולם לא יוכל להסתיר אור של נר דאק
חֲסֵן אֶתְאִמְנָה
כפר קרע

Toda la oscuridad del mundo no podrán ocultar
la luz de una candela encendida

Hassan Athamna
Kfar Qare

طفلك فلسطيني يتخف أمام جدار النصل فتأخذ مخيلته إلى تطلّع جديد. يتصور فتحة واسعة في وسط الحائط العالي. يرى قبله إسرائيلياً ينظر إليه من دلو الطّماطم. نظرات عميقة بينها مس غريب وجديد. كأنّ العيون تتكلم فتقول كلمات ليست مأدونة.

- هل تُلعب؟ - نعم، ولكن أخاف أن أترك أرضي.

- أنا مثلك، أخاف أن أكون وحيداً. - هل تبحث عن صديق؟ - أبحث عن شخص يكون لي أماً ألعب معه وأحسني في البيت. - نلنني جراً. يستخدم الطفلان مخيلتهما لبناء سلم يرتفع بهما إلى أعلى الجدار. هناك يريان الأرض موصولة وكأمرها قطعة واحدة لأن الجدار من أسفلهما. يفهمان أن الحياة تتنازع إلى طريق واسعة مثل الأرض التي خلقها الله. يكتب الطفلان وتكتب مخيلتهما وعندهما تتحول إلى حقيقة.

بُروس حلاق

A Palestinian child stands against the Wall. His mind takes him to an unusual vision. He imagines a hole being drilled into the soaring Wall. Through it, he notices an Israeli child, of the same age, gazing at him from the other side through the dust of demolition. They exchange deep looks with novel feelings and strange moments. As if the eyes were talking to say an familiar words in a dialog.

- Do you like to play? - Yes, but I am afraid to leave my land.
- He too, I am frightened from loneliness. - Are you looking for a friend?
- I am looking for someone to play with and feel like my brother at home. - Let us build a bridge.

Both kids use their imagination to build a ladder that holds them above the Wall. They see the land connected as if it was one piece because the Wall was underneath them. They understand that life needs a wide vision just like the wide land that God gave us. The kids grow up and work on making their imagination come true.

Butros Halac



"Despedida"

Yo el que sigo

tu el que te quedas

los otoños

observando hacia atrás

la persona que encuentre

era solo bruma

traducción libre de un poeta budista -



diálogo en el mar muerto

UN

Mary

אנשים אין געבאל
הם חלבים יבולא היום ובעת
זו אם לא נא העבדים געבאל

[illegible]

העניינים נשלחו לחקירה
בשם 23/1/73
בשם 7/1/73

ו' חנוּלָה הַשְּׁמִינִי חֹמֶשׁ אֶלּוּל
 אֲחִיזָה לֵאמֹר
 הֵיאָה חֹמֶשׁ חֹדֶשׁ אֶת אֲבִיזָה
 בְּשֵׁם בְּרָכָה.
 וְעַתָּה נִתְּנָה חֹמֶשׁ אֶלּוּל, אֶת אֲבִיזָה אֶת
 בְּרָכָה לְעֹלָם בְּרָכָה לְעֹלָם לְעֹלָם לְעֹלָם

השנים חזרו את כל העבודה
אלו את העבודה השונים
ואם העבודה אבדו את העבודה חזרו

22/7/21



Alasorov





LUCHA ENTRE HERMANOS

Jacob y Esaú, hermanos
son por la gracia de Dios
aunque la piel de sus brazos
distinta sea, y el sol
haya teñido sus ragos
de muy distinto color.

Como a Cain y Abel, sólo
una de ellas escogió,
el Dios Todopoderoso
prefirió la de Jacob,
por eso Esaú, furioso
sin cesar, lo persiguió

Jacob es hombre de tiendas
y Esaú, el cazador
suele morar en la selva
o en el monte, en derredor
buscando a la esquivia presa
o al lobo depredador.

Jacob fue luego Israel,
y Esaú después fue Edom.
Entre los hijos de Isaac
la guerra ya terminó,
pero aún queda Ismael
que los combate a los dos.

Sendas ofensas hicieron
al Eterno, con fervor
Jacob, de piedras y rezos
Esaú, sangre y sudor,
la de Esaú sobre el fuego

Y nadie logra acertar
De qué lado estará Dios.

José Luis Najenson



Quero ser poeta, de fato,
Lendo e escrevendo coisas bonitas e de bom gosto.
Em 2003 me tornei um poeta de fato.

LOUR

DOMINATIE

DEAR

Perdidos, longe e das vidas gloriosas e bonitas,
Pela vida sem sentido e sem fim,
Uma história e a vida.
2003 2003 2003 2003
2003 2003 2003 2003

הוכש של
החשבון של החשבון

Quero ser poeta, de fato,
Lendo e escrevendo coisas bonitas e de bom gosto.
Em 2003 me tornei um poeta de fato.

EXISTIR

2003

ANAR

Quero ser poeta, de fato,
Lendo e escrevendo coisas bonitas e de bom gosto.
Em 2003 me tornei um poeta de fato.

Dos pueblos

Dos pueblos del Medio Oriente
viven en un conflicto nefasto.
La violencia y el terror
se apoderan de sus destinos,
aletargando la convivencia
y la fraternidad.

Muros de cemento se erigen
en busca de la seguridad
y separan las esperanzas.

Dos pueblos que no olvidan
los agravios del pasado
y del presente.

Como tender un puente entre
ambos, dar lugar a cada uno
para dirigirse a un futuro
común de paz y comprensión.

Una plegaria de todas las madres
dará la fuerza para cumplir
el sueño milenarico de vivir.

Paz! Shalom! Salam!

Two people

Two people of the Middle East
are caught in a dreadful conflict.
Violence and terror take over
their destiny, impeding their life
together and their fraternity.

Cement walls are constructed
searching for security but
separating all hope.

Two people that do not forget
the past and present grievances.
How can we build a bridge
between them, give each one a
place in order to reach a joint
future of peace and well-being.

A prayer by all the mother will
give us strength to fulfill
the millenial dream to live.

Peace! Shalom! Salam!

Susana Zolner de Frisberg
Israel



JUSTIN SECH
2007

El Laberinto

Dos colores que contrastan pero a la vez armonizan entre si.
Los laberintos significan las dificultades de todas las naciones de
convivir entre ellas;
Pero finalmente todo laberinto tiene una salida.
Todos soñamos y deseamos llegar pronto a esa salida.
Esti

The maze

Two colors that contrast but at the same time combine
The maze illustrates the difficulty of all nations to live and co-exist
in harmony but every maze has an exit.
We all dream and hope to arrive that exit.
Esti



Esti 07



Arpeggios

Cuando desaparecen las barreras,
arpeggios los márgenes unirán.
De la tierra regada con tantas lágrimas,
formas de flores frescas brotarán.
Esencia única esculpida en piedra,
que en transparente música se elevará.

When all barriers disappear,
arpeggios will margins unite.
From within grounds watered by tears,
rugs of fresh flowers must emerge.
Unique essence sculpted in stone,
shall in transparent music rise.

Lidia Torres

2009



Cuando los llevabamos en nuestros
vientres, amabas soñabamos con lo mejor
para ellos. Mientras los veíamos crecer
regamos para que sus vidas fueran una
cadena de primaveras, donde cada día,
cada flor, representara un camino que los
llevara a ser hombres de bien, llenos de
amor y respeto por el prójimo
Y SERAN HOMBRES dignos y rectos.
Y nuestras plegarias fueran QUE ASÍ SEA
para ellos y sus hijos y los hijos de sus
hijos. Por eso hoy te escribo, HÁGAR.

SARA

Miriam Luján



Si mis manos poseyeran luz, si mi mente poseyera fuerza.

Si mis ojos tu ceguera y los tuyos mi clarividencia, la de él, la de ella, la de tantos.

Si mis pies no tuvieran prisa, si la pisada buena.

Si mi corazón fuese puente de muchos, que bueno sería que mis fronteras no terminaran en mi sino en ti, en ella en tantos.

Que sería, que seríamos tal vez la tierra pues ella es redonda y nunca se quebra. Es mi límite, el tuyo el de ella, ella es sabia y nunca se detiene, es hermosa, fértil y buena.

SALOME ACHTSAM

HUMAN BEINGS

You - I - They - Us - Them
 Near - Far - From There - From Here
 To The East - To the West - North and South
 In Fields - Cities - And Mountains
 Close To Lakes and Seas
 Colored - White - Half-Breed
 Yellow - Blondes - Red-headed
 Ones And Others - Believe Or Not
 In God
 Breathe - Eat - Weep
 Sleep - Cry - Suffer - Laugh
 Win and Lose
 Speak - Sometimes Listen
 Think - Ask - Lie
 Apologize
 Fight - Live and Die
 The Hour Arrived To:
 Get To Know
 To Understand
 To Forgive
 It is the Only Way to Go on Living - Exist

Isaiah (Pedro) Kaplan

SERES HUMANOS

Tú - Yo - Ellos - Nosotros Y Aquellos
 Cercanos - Lejanos - De Allá O Acá
 Al Este - Oeste - Norte Y Sur
 En Campos Y Ciudades O Montañas
 Cerca De Lagos Y Mares
 Son Morenos - Blancos - Mezclados
 Amarillos - Rubios - Pelirrojos
 Unos Y Otros - Green O No
 En Dios
 Respiran - Comen - Lloran
 Duermen - Gritan - Sufren - Ríen
 Ganan Y Pierden
 Hablan A Vezes Escuchan
 Piensan - Preguntan Mienten
 Se Discuspan
 Luchan - Viven Y Mueren
 Llegó La Hora De:
 Conocerse
 Comprenderse
 Perdonarse
 Es La Única Solución Para Continuar A Existir

Isaiah (Pedro) Kaplan

פני אדם

אתה - אני - הם - אנתו - אחרים
 קרובים - רחוקים - משם - מסה
 ממזרח, מערב, צפון ודרום
 בשדות, ערים ומרים
 קרובים ללגונות, לים
 הם כהים, סגורים, מצויצים,
 צהובים, בלונדיניים, אדומי שיער
 אחדים או רבים - מאמינים או לא
 קייסונו על עצמם
 נושמים, אוכלים, בוכים,
 ישנים, צועקים, סובלים, צוחקים,
 מרוויחים ומספידים,
 מדברים, לביצים מקשיבים,
 חושבים, שואלים, משקרים,
 מתנגדים
 נלחמים - חיים ומתים
 הגיע השעה:

להכיר זה את זה
 להבין זה את זה
 לסלוח זה לזה
 זה הפתרון היחיד להמשיך להתקיים

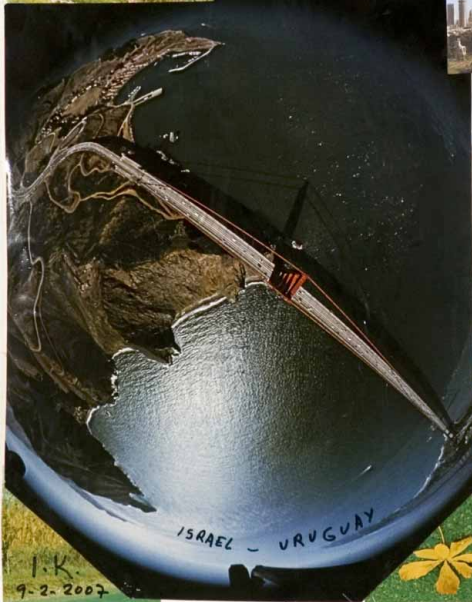
איזכר (סדר) קפלן



HARMONY



ISABEL (PDBK) KAPLAN



ISRAEL - URUGUAY

I.K.
9-2-2007



Su frondosa copa nos llama a su
abrigo, para compartir su secreto universal.
El silencio es fuerte y espeso. Con susurros nos
cuenta que podemos, que su sombra debemos compartir.
Hay espacio para ti y para mí.

Its hush Goblet calls us
to shelter inside, in order to
share a universal secret. The silence is
strong and dense. It whispers to us that
we can, that we shall share its shadow.
There is space for you and for me.

Marta Dantic



Ese Muro

Dónde están los muros de piedra
cemento o alambrados
¿dónde?

Podrán destruirlos manos brazos
hombres o herramientas
mas, el muro que anastro
está muy dentro de mí, tan dentro mío
y es inmovible.

Se construyó de odios, de silencios, de
miedos, de palabras no dichas, de
sangre y de sollozos
de ausencias y de tantos lugares
hoj vacíos.

Este muro tan pesado, ni siquiera
ya lo siento,
solamente mi lamento u desgracia
cuando planto mis huellas por la tierra
y en ella, va quedando mi tristeza.

Nuní Macadar
Israel 2007

That Wall

The walls that are
made of cement or wires,
where are they?

Hands, arms, bombs or tools might
destroy them,
but the wall that I drag
is really inside me, so inside me
and is immovable.

It was build of hatred, of silence,
of fears, of untold
an of sobs
of absences...and of so many places now empty.

This wall is so heavy, don't even
feel it;
only a wail is uttered
when I imprint my foot on the earth
and leave my sadness in it.

Nuní Macadar
Israel 2007

Si somos semillas del mismo árbol,
Recuerdos compartidos en otras
vidas de parras, olivos e higueras.
Si nos alimentó la misma tierra
Y nos regó la misma lluvia.
Dime por que hoy somos
extraños!!! Es que la
la sangre no llama?
If we are the seeds of
the same tree memories
Shared in other lives of vines,
Olive trees and fig trees. If the same
earth fed us and the same rain irrigated
us, tell me why are we strangers now !!!
Isn't blood thicker than water?

Maria K.